

# V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



## CHE

Che 1ère partie : L'argentin le 7 janvier 2009  
Che 2ème partie : Guérilla le 28 janvier 2009  
4 pages pour découvrir le film: synopsis, les acteurs,  
repères chronologiques, interview de Benicio del Toro, quiz

en collaboration avec

Zéro de conduite.net



© LAURA MAGRUDER

## Acteurs

### Benicio del Toro

El actor de origen puertorriqueño nació en 1967, justo el año en que moría Ernesto Guevara. Actor polifacético, deslumbró en « The Usual Suspect » de Singer, « Basquiat » de Schnabel, « 21 gramos » de González Iñárritu pero fue gracias a Soderbergh, en « Traffic », que fue galardonado con el Oscar al mejor actor de reparto. Repite premio gracias a Soderbergh, pero esta vez con el premio al mejor actor en Cannes. Muy involucrado en la película, es además productor de la cinta.



© LAURA MAGRUDER

puertorriqueño portoricain / justo el año en que la même année où / polifacético à multiples facettes / deslumbró il avait été éblouissant / que fue galardonado qu'il a été récompensé / el Oscar al mejor actor de reparto l'Oscar du meilleur acteur dans un second rôle / repite (repetir) premio il reçoit de nouveau un prix / muy involucrado très impliqué / la cinta le film.

### Catalina Sandino Moreno

Esta colombiana de 27 años, sedujo a la gran pantalla por su papel de mula en « María llena eres de Gracia » (2004). Compartió pantalla con Javier Bardem en « El amor en tiempos de cólera » (2007). En « Che el argentino » es la cubana Aleida March, la segunda esposa de Ernesto Guevara.



© LAURA MAGRUDER

sedujo (séduir) a la gran pantalla elle avait créé l'écran / el papel le rôle / la mula la mule (passeur de drogue) / María llena eres de gracia Marie pleine de grâce.

### Demián Bichir

Este actor mexicano, nacido en 1963, desempeña el papel de Fidel Castro. Rodó también con Alex de la Iglesia en « Perdita Durango » y con Agustín Díaz Yanes en « Sin noticias de Dios ».



© LAURA MAGRUDER

desempeña el papel de joue le rôle de / Sin noticias de Dios Sans nouvelles de Dieu.

## Anecdotes

★ **Las películas** se han rodado en castellano a pesar de que el director no habla ni una palabra de esta lengua.

★ **Steven Soderbergh** contó en Cannes, cuando presentó por primera vez las dos partes de su película, que la decisión última de rodarla lo asaltó cuando vio la imagen del revolucionario en la nalga de una mujer en Nueva York. "Estoy seguro de que aquella chica no tenía ni idea de quién era ese tipo que llevaba tatuado. Y esa fue mi idea: darle una historia a la foto de la camiseta".

a pesar de que bien que / el director le réalisateur / ni una palabra pas un traître mot / en la nalga sur la fesse / no tenía (tenir) ni idea n'avait pas la moindre idée / esa fue (ser) voilà quelle a été / la camiseta le tee-shirt.

## Éléments chronologiques

**El 14 de junio de 1928** : nace Ernesto Guevara de la Serna en Rosario (Argentina) dentro de una familia burguesa y culta.

**Mayo de 1930** : como consecuencia de una neumonía, desarrolla asma. Una enfermedad que fortalecerá su amor a los libros pero también un espíritu luchador y un afán por los deportes.

**29 de diciembre de 1951** : Joven estudiante en medicina, sube con su amigo, Alberto Granado, sobre una motocicleta « la poderosa » para un viaje de 10.000 kilómetros por América del Sur. Esta experiencia desata su sed de justicia para los más pobres.

**1953** : Ya como médico, parte otra vez a Bolivia y Guatemala donde se establece. Conoce a la que será su primer esposa, Hilda Gadea Acosta.

**1954** : Después del golpe de estado de Guatemala contra el gobierno de Jacobo Arbenz Guzmán, Ernesto Guevara se instala en México, convertido en santuario para los exiliados políticos de todo el mundo. Ejerce como fotógrafo.

**Junio de 1955** : Conoce al abogado Fidel Castro.

**El 26 de noviembre de 1956** : un grupo de 82 guerrilleros del Movimiento 26 de Julio entrenado en México embarca rumbo a Cuba en el yate Granma ( apócope de "grandmother", abuela). Dirigidos por Fidel Castro, en el grupo se encuentran, entre otros, Raúl Castro y el Che Guevara.

**1956-1959** : Desde la selva densa de la Sierra Maestra, los guerrilleros hacen la revolución ganando adeptos dentro de la población. La toma de Santa Clara por Ernesto Guevara marca el triunfo de la revolución.

**2 de enero de 1959** : Toma de La Habana. El dictador Fulgencio Batista huye.

nace (nacer) naissance de / dentro de au sein de / culto cultivé / como consecuencia de des suites de / que fortalecerá (fortalecer) qui fortifiera / luchador combatif / el afán por los deportes la passion pour les sports / sube il monte / poderoso puissant / por à travers / desata déclenche / la sed la soif / ya como médico devenu médecin / parte otra vez a Bolivia y Guatemala il repart en Bolivie et au Guatemala / de todo el mundo du monde entier / ejerce como il exerce le métier de / rumbo a en mettant le cap sur / en el yate à bord du yacht / desde la selva de la jungle / huye (huir) s'enfuit.

## Synopsis

**E**l proyecto es un díptico. La primera parte se llama «Che, el argentino» y la segunda «Che, guerrilla».

« **Che: El argentino** » (le 07/01/09) narra la historia de cómo el comandante junto a una banda de 82 cubanos refugiados, liderada por Fidel Castro, desembarca el 26 de noviembre de 1956 en las costas cubanas, proveniente de México. En dos años, su movimiento moviliza el apoyo popular para que

se produzca la revolución cubana que derrocará la dictadura de Fulgencio Batista. Soderbergh entremezcla la cena en la que Fidel y el Che se conocieron en Ciudad de México el 13 de julio de 1955, con la lucha de ambos en Cuba en 1959 y el discurso del Comandante en la asamblea de la ONU en 1964.

« **Che : Guerrilla** » (le 28/01/09) Después de la revolución cubana, Ernesto Guevara se convierte en un símbolo de la lucha contra el imperialismo americano. Pero en el año 1964 desaparece sin dar señales. Reaparece en Bolivia de incógnito para constituir un grupo de guerrilleros y recomenzar la gran revolución latinoamericana. Será un fracaso que acabará con la muerte del Che en 1967.

de cómo selon laquelle / junto a accompagné de / liderado por dirigé par / que derrocará qui renversera / la cena le dîner / ambos les deux. se convierte (convertirse) en devient / sin dar señales sans laisser d'adresse / el fracaso l'échec.

## Lieux de tournages

★ **Las películas** se han rodado en diversas localizaciones de México, España, Puerto Rico y Bolivia.

la película le film / se han rodado (rodarse) ont été tournés / la localización le lieu.

© WARNER BROS. PICTURES FRANCE

© WARNER BROS. PICTURES FRANCE

## "Me siento cerca de él"

**BÉRET BAS** Récompensé à l'unanimité par le jury cannois pour son interprétation du Che dans le « biopic » de Soderbergh, Benicio del Toro a fait plus qu'endosser le treillis vert et le béret du révolutionnaire. Il a produit le film et a convaincu Soderbergh de le réaliser. Grâce à cette interprétation, l'acteur affirme avoir beaucoup appris sur l'histoire de l'Amérique latine.

LA VANGUARDIA

POR BEGOÑA PIÑA



(EYDEA)

RENCONTRE AVEC  
BENICIO DEL TORO  
acteur d'origine portoricaine

**LA VANGUARDIA:** Éste es un proyecto muy personal suyo. ¿Se debe a motivos ideológicos?

**BENICIO DEL TORO:** Ideológicamente, me siento muy cerca de él, del Che, en muchas cosas, pero sin olvidar que es un personaje de los sesenta, una década belicosa.

**2. LV: ¿Qué pensaría el Che hoy de Cuba?**

**BDT:** Creo que admiraría la Cuba de hoy por haber mantenido la dignidad ante tantos años de bloqueo norteamericano. Creo que hubiera respetado eso y el sistema de salud y de educación cubanos, de los mejores de Latinoamérica. Creo que el Che vería lo positivo, no sólo lo negativo.

**3. LV: ¿Le ha pesado mucho la responsabilidad de interpretar a un mito?**

**BDT:** No demasiado. Una de las cosas que más miedo nos da a cualquier artista, o por lo menos a mí, es resultar falso, inventarse las cosas cuando existe la realidad o la persona. Como intérprete, inevitablemente tienes que inventar, pero lo mejor es combinar las dos cosas. Además, Soderbergh me dijo que era imposible hacer una película sobre el Che, pero que íbamos a tratar de hacerla. Una vez dicho aquello, se me quitó todo el miedo.

**4. LV: Tres de los guerrilleros que estuvieron con el Che les han asesorado.**

**BDT:** Nos ayudaron en mucho. Pero las pistas de los movimientos las sacamos de fotografías, de materiales grabados... Además, lo más importante y lo que me liberó como actor fue no ponerme rígido y no imitar al Che, sino intentar entender por qué hacía las cosas. Este trabajo es Benicio del Toro interpretando al

Che. Lo otro habría sido estar haciendo de marioneta. Yo he tenido la suerte de que en el tiempo que hemos hecho las dos películas he podido conocer a gente que le trató.

**5. LV: Después de años de trabajo, ¿qué descubrió del Che que le sorprendiera especialmente?**

**BDT:** La energía que tenía y lo consecuente que era. Y también que era un tipo débil físicamente, que sufría asma, pero seguía con una motivación enorme.

**6. LV: ¿Por qué se cambió el plan de hacer sólo un filme?**

**BDT:** Se podrían hacer diez películas sobre la vida del Che. El exceso de información nos abrumó. Si sólo hubiéramos hecho la película sobre su último año en Bolivia no se habría entendido al personaje. ●

«Me siento cerca de él»  
«Je me sens proche de lui»

**1. un proyecto muy personal suyo** un projet qui vous tient très à cœur / **el Che** Ernesto Guevara, révolutionnaire cubain d'origine argentine (1928-1967) / **los sesenta** les années soixante / **la década** la décennie.

**2. ante** devant / **el bloqueo** ici l'embargo / **la salud** la santé / **no sólo** pas seulement.

**3. no demasiado** pas trop / **que más miedo nos da a cualquier** (apoc. de cualquiera) **artista** qui fait peur à n'importe quel artiste d'entre nous / **resultar falso** être faux / **tienes (tener) que** tu dois / **lo mejor** le mieux / **la película** le film / **íbamos (ir) a tratar de hacerla** nous allions tenter de le faire / **se me quitó todo el miedo** toute ma peur est partie.

**4. que estuvieron (estar) presentes / les han asesorado** vous ont conseillé / **las sacamos** de nous les avons tirées de / **grabado** enregistré / **no ponerme rígido... sino** ne pas me crispier... mais / **intentar** tenter de / **entender** comprendre / **lo otro** l'autre approche / **estar haciendo de marioneta** être en train de faire la marionnette / **la suerte** la chance / **gente que le trató** des gens qui l'ont connu.

**5. que le sorprendiera** qui vous ait surpris / **especialmente** particulièrement / **lo consecuente que era (ser)** à quel point il était cohérent / **débil** faible / **seguía (seguir)** con il avait toujours.

**6. nos abrumó** nous a accablé / **si sólo hubiéramos hecho** si on n'avait fait que.

Lo más importante y lo que me liberó como actor fue no ponerme rígido y no imitar al Che



▲ Benicio-Che del Toro con el director Steven Soderbergh. (WARNER)

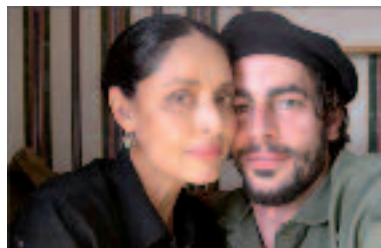
## Un revolucionario en el cine

Ernesto Guevara sigue siendo un símbolo de rebeldía para la juventud y no es de extrañar que el comandante haya seducido al séptimo arte. Además de Benicio del Toro, otros actores se han puesto el traje verde oliva del héroe revolucionario. ¿Adivina quiénes son ?

**a** - Es de origen egipcio, fue el héroe de "Doctor Zivago" y aparece en "Lawrence de Arabia".

**b** - Es español y su mirada intensa ha sido immortalizada por Alejandro Amenábar y Guillermo del Toro antes de que se transformara en "Lobo".

**c** - Es mexicano y uno de los protagonistas de películas mexicanas « Y tu mamá también », de Alfonso Cuarón y « Amores perros », de Alejandro González Iñárritu.



## ¿Quién es quién ?

**1** - Este actor chileno de 30 años, es conocido especialmente por su papel en la serie de televisión estadounidense "Héroes". Desempeña el papel de otro héroe revolucionario: Camilo Cienfuegos en "El Che".

- a. Santiago Cabrera
- b. Alfredo Castro
- c. Héctor Morales

**3** - Es español y hermano de un actor español que triunfa en EE UU con los hermanos Coen o con Woody Allen. Últimamente lo hemos visto en « La Zona » de Rodrigo Plá. Es Moises Guevara en "El Che".

- a. Eduardo Cruz
- b. José Banderas
- c. Carlos Bardem



**2** - Es cubano, y desempeña el papel de un carismático homosexual en « Fresa y Chocolate », de Gutiérrez Alea. En "El Che" es Joaquín.

- a. Jorge Perrugoría
- b. Vladimir Cruz
- c. Eduardo Noriega



## Elije la buena opción

**1** - Ernesto Guevara de la Serna es apodado el Che porque :

- a. en México, acababa y terminaba las frases con la interjección argentina Che.
- b. Porque tenía un defecto de lengua y en vez de pronunciar una s decía che.
- c. Porque a los argentinos, se les apoda Che en Cuba.



**2** - El Che, era médico de formación, guerrillero y político, pero en 1954, durante su estancia mexicana, se ganó la vida como

- a. Profesor de literatura
- b. Recepcionista en un hotel
- c. Fotógrafo

**3** - Cómo se llama el fotógrafo que immortalizó al Che con su boina, convirtiéndole en icono revolucionario pero también de consumo, ya que esta imagen aparece en camisetas, sin que su autor cobrase un duro.

- a. Alberto Korda
- b. René Burri
- c. Robert Capa



**4** - ¿Qué intelectual francés estuvo en la selva boliviana con el Che en 1967 ?

- a. Jean-Paul Sartre
- b. Régis Debray
- c. Simone de Beauvoir



## Vocabulaire VIVRE LE MONDE EN V.O.

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98  
 DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat RESPONSABLE ÉDITORIALE : T. Dilhat (01.44.37.97.70). TRADUCTION : Luc Maitrepierre CONCEPTION MAQUETTE : J.de Beco. PHOTOCOPOSITION : S.M.P./Y. Le Menn, C. Soufflet, S. Burillon. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). IMPRIMERIE : Dulac, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492. ISSN n° 0766-2947

VOCABULE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants d'espagnols, téléchargez le dossier pédagogique consacré à "Che" sur le site :

[www.zerodeconduite.net/che/dossier\\_pedagogique.htm](http://www.zerodeconduite.net/che/dossier_pedagogique.htm)  
 ou sur [www.vocabule.fr](http://www.vocabule.fr) dans l'espace enseignants

UN REVOLUCIONARIO EN EL CINE • A. Omar Sharif en « Che 1 », de Richard Fleischer (1969). Sigue a Guevara desde su llegada a Cuba en 1956 hasta su muerte en Bolivia en 1967. B. Eduardo Noriega en « Che Guevara », de Josh Evans (2005). Esta película americana independiente fue rodada en inglés y trata de los años de la Sierra Maestra. C. René Burri en « Diarios de motocicleta », de Walter Salles (2004), desempeña el papel del joven Ernesto Guevara viajando por Sudamérica con su amigo Alberto Granado.  
 ¿QUIEN ES QUIEN ? • 1. a / 2. a / 3. c